

「洋書の森」主催

翻訳者のためのウィークエンド スキルアップ講座 第32回

〈翻訳家〉

〈編集者〉

土屋政雄と山口 晶が語る翻訳秘話

名訳が生まれる背景

カズオ・イシグロ作品から古典の新訳、さらにはノンフィクションまで幅広い分野で数多くの作品を手がけ、「名翻訳者」として知られる土屋政雄氏。翻訳者のための洋書の森セミナーならではの深い話を、一連のイシグロ作品の担当編集者でもある早川書房の山口晶氏に引き出させていただきます。皆さまからの両氏への質問も大歓迎。メールでも受け付けます。どんな話が飛び出すか。乞うご期待！
皆さまのご参加をお待ちしております。



◆ 参加要項 ◆

日 時

2018年6月30日（土）15：00～17：00（受付開始14：30）

講 師

土屋政雄 氏（翻訳家）

山口晶 氏（早川書房 執行役員編集本部長）

会 場

日本出版クラブ会館・セミナールーム

（新宿区袋町6番地 都営大江戸線牛込神楽坂駅より徒歩2分）

<http://www.shuppan-club.jp/>

参加費

2,100円

定 員

60名（申込順、定員になり次第締切らせていただきます）

「洋書の森」未会員の皆さまもご参加になれます

希望者による恒例の交流会（参加費3200円・食事代を含む）を講師同席のもと17：30より、

会場1Fレストラン・ローズルームにて開催いたします

参加ご希望の方は同時にお申込みください

お申込み・お問合せ

お名前・洋書の森会員番号（会員の方）・ご連絡先電話番号、アドレス・参加人数を明記して「6/30(講座のみ or 講座・交流会とも)参加希望」と以下アドレス宛てにE-mailにて送信してください

（財）日本出版クラブ内 「洋書の森」事務局

E-Mail : yousho@shuppan-club.jp

TEL 03(3260)5271

講師略歴

土屋政雄（つちや・まさお）

翻訳家

1944年、長野県生まれ。英米文学翻訳家。学生時代から30年ほど技術翻訳に携わったのち出版翻訳に移行。訳書多数。

主な訳書（NDL ONLINEより作成）

- ウィリアム・サリバン, ビル・ブラウン『FBI:独裁者フーバー長官』中央公論社 1981.11
デニス・ホイートリー『マイアミ沖殺人事件』中央公論社 1982.10
デニス・ホイートリー『誰がロバート・プレントイスを殺したか』中央公論社 1983.1
デニス・ホイートリー『マリンゼー島連続殺人事件』中央公論社 1983.4
デニス・ホイートリー『手掛りはここにあり』中央公論社 1983.7
ミルトン・フリードマン『政府からの自由』中央公論社 1984.2
ダニエル・I.オキモト [ほか]編著『日米半導体競争』中央公論社 1985.6
ポール・L.ワクテル『「豊かさ」の貧困:消費社会を超えて』ティビーエス・ブリタニカ 1985.12
エイミー・キャロル 企画・制作『ロンドン警視庁フォト・ミステリー』中央公論社 1986.3
ローレンス・トリート, ジョージ・ハーディー 画『アビントン・フリス村事件簿イラスト・ミステリー』中央公論社 1986.6
エイミー・キャロル『ロンドン警視庁フォト・ミステリー part 2』中央公論社 1986.8
デニス・ホイートリー, ジョー・リンクス 原案『マイアミ沖殺人事件:捜査ファイル・ミステリー』(中公文庫)中央公論社 1986.10
リチャード・ローズクランズ『新貿易国家論』中央公論社 1987.3
デイビッド・ハルバースタム『栄光と狂気:オリンピックに憑かれた男たち』ティビーエス・ブリタニカ 1987.8
ウィリアム・サリバン, ビル・ブラウン『FBI:独裁者フーバー長官』(中公文庫)中央公論社 1987.9
クレイ・レイノルズ『消えた娘』(新潮文庫)新潮社 1989.6
J.オードウェイ 画, D.オニール 作『バットマン:ワーナー映画公式原作コミック』中央公論社 1989.11
カズオ・イシグロ『日の名残り』中央公論社 1990.7
ミルトン・フリードマン『政府からの自由』(中公文庫)中央公論社 1991.5
ローレンス・トリート, ジョージ・ハーディー 画『アビントン・フリス村事件簿イラスト・ミステリー』中央公論社 1991.11
S.アーウィン, J.L.ガルシア=ロペス 画, D.オニール 作, B.ケイン 原作『バットマンリターンズ:ワーナー映画公式原作コミック』中央公論社 1992.7
ラッセル・ベイカー『グッド・タイムズ』中央公論社 1992.9
チャールズ・ブラント『黙秘権』(新潮文庫)新潮社 1992.10
カズオ・イシグロ『日の名残り』(中公文庫)中央公論社 1994.1
ドナルド・キーン『日本文学の歴史 1(古代・中世篇 1)』中央公論社 1994.5
ドナルド・キーン『日本文学の歴史 2(古代・中世篇 2)』中央公論社 1994.7
ドナルド・キーン『日本文学の歴史 3(古代・中世篇 3)』中央公論社 1994.9
ドナルド・キーン『日本文学の歴史 4(古代・中世篇 4)』中央公論社 1994.11

ドナルド・キーン『日本文学の歴史 5 (古代・中世篇 5)』中央公論社 1995.1
ドナルド・キーン『日本文学の歴史 6 (古代・中世篇 6)』中央公論社 1995.3
マイケル・オンダーチェ『イギリス人の患者』新潮社 1996.5
フランク・マコート『アンジェラの灰』新潮社 1998.7
マイケル・オンダーチェ『イギリス人の患者』(新潮文庫)新潮社 1999.4
チャールズ・フレイジャー『コールドマウンテン』新潮社 2000.2
カズオ・イシグロ『日の名残り』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2001.5
ウィリアム・サリバン, ビル・ブラウン『FBI: 独裁者フーバー長官 改版』(中公文庫)中央公論新社
2002.3
フランク・マコート『アンジェラの祈り』新潮社 2003.11
フランク・マコート『アンジェラの灰 上巻』(新潮文庫)新潮社 2004.1
フランク・マコート『アンジェラの灰 下巻』(新潮文庫)新潮社 2004.1
チャールズ・フレイジャー『コールドマウンテン 上巻』(新潮文庫)新潮社 2004.4
チャールズ・フレイジャー『コールドマウンテン 下巻』(新潮文庫)新潮社 2004.4
ジョン・スタインベック『エデンの東 上』早川書房 2005.5
ジョン・スタインベック『エデンの東 下』早川書房 2005.5
カズオ・イシグロ『わたしを離さないで』早川書房 2006.4
ジョン・スタインベック『エデンの東 1』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2008.1
ジョン・スタインベック『エデンの東 2』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2008.1
ジョン・スタインベック『エデンの東 3』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2008.2
ジョン・スタインベック『エデンの東 4』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2008.2
レドモンド・オハンロン『コンゴ・ジャーニー 上』新潮社 2008.4
レドモンド・オハンロン『コンゴ・ジャーニー 下』新潮社 2008.4
モーム『月と六ペンス』(光文社古典新訳文庫)光文社 2008.6
カズオ・イシグロ『わたしを離さないで』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2008.8
カーレド・ホッセイニ『千の輝く太陽』(ハヤカワepiブック・プラネット)早川書房 2008.11
カズオ・イシグロ『夜想曲集: 音楽と夕暮れをめぐる五つの物語』早川書房 2009.6
ウルフ『ダロウェイ夫人』(光文社古典新訳文庫)光文社 2010.5
カズオ・イシグロ『夜想曲集: 音楽と夕暮れをめぐる五つの物語』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2011.2
スティーヴン・ベイカー『IBM奇跡の“ワトソン”プロジェクト: 人工知能はクイズ王の夢をみる』早川書房
2011.8
アーネスト・ヘミングウェイ『日はまた昇る 新訳版』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2012.3
ヘンリー・ジェイムズ『ねじの回転』(光文社古典新訳文庫)光文社 2012.9
ジュリアン・バーンズ『終わりの感覚』新潮社 2012.12
ドナルド・キーン『日本文学史 古代・中世篇1』(中公文庫)中央公論新社 2013.1
ドナルド・キーン『日本文学史 古代・中世篇2』(中公文庫)中央公論新社 2013.3
ドナルド・キーン『日本文学史 古代・中世篇3』(中公文庫)中央公論新社 2013.5
ドナルド・キーン『日本文学史 古代・中世篇4』(中公文庫)中央公論新社 2013.7
ドナルド・キーン『日本文学史 古代・中世篇5』(中公文庫)中央公論新社 2013.9
ドナルド・キーン『日本文学史 古代・中世篇6』(中公文庫)中央公論新社 2013.11
チャド・ハーバック『守備の極意 上』早川書房 2013.11
チャド・ハーバック『守備の極意 下』早川書房 2013.11
カーレド・ホッセイニ『千の輝く太陽』(ハヤカワepi文庫)早川書房 2014.8
ジョン・スタインベック『エデンの東 1』日本点字図書館 (点字版印刷・製本) 2014.10

ジョン・スタインベック『エデンの東 2』日本点字図書館（点字版印刷・製本）2014.12
ジョン・スタインベック『エデンの東 3』日本点字図書館（点字版印刷・製本）2014.12
ジョン・スタインベック『エデンの東 4』日本点字図書館（点字版印刷・製本）2015.2
カズオ・イシグロ『忘れられた巨人』早川書房 2015.4
デイヴィッド・ミッチェル『出島の千の秋 上』河出書房新社 2015.10
デイヴィッド・ミッチェル『出島の千の秋 下』河出書房新社 2015.10
ジュリアン・バーンズ『人生の段階』新潮社 2017.3
カズオ・イシグロ『忘れられた巨人』（ハヤカワepi文庫）早川書房 2017.10
カズオ・イシグロ『特急二十世紀の夜と、いくつかの小さなブレイクスルー：ノーベル文学賞受賞記念講演』早川書房 2018.2
カズオ・イシグロ『日の名残り ノーベル賞記念版』早川書房 2018.4

山口 晶（やまぐち・あきら）

早川書房 執行役員編集本部長

2003年入社、翻訳出版の企画・翻訳者の選定や電子書籍の著作権交渉、プロモーションやマーチャンダイジングにも携わる。カズオ・イシグロ『わたしを離さないで』、コーマック・マッカーシー『ザ・ロード』、ジョン・ハート『ラスト・チャイルド』、アンドリュー・ロス・ソーキン『リーマン・ショック・コンフィデンシャル』、村上春樹のレイモンド・チャンドラー新訳シリーズ等を担当。佐々涼子、滝鼻卓雄等の日本のノンフィクション作品も手がける。趣味は落語鑑賞とマラソン。